

台灣俚諺集覽 範例

- 1, 本冊是 tùi 本島泉州腔 kah 漳州腔 ê 人中間收集 ê 俚諺，總共有 4,300 gōa 條，附加解釋。
- 2, 本冊 m̄nā 限定嚴肅意義 ê 俚諺，譬喻講常用語、故事、民間傳說、地頭隱語 kah 奇怪名 mā lóng 有收入。
- 3, 本冊 ê 發音是以廈門話為主做標準，因為廈門話是 thàulām 泉州腔 kah 漳州腔，兼有兩者 ê 特質，附加日語五十音假名 ê 標音，方便讀出台語音。（台譯版採用台灣目前 khah chē 人講 ê 普遍腔——以高雄市為中心 ê 中南部腔）
- 4, 本冊採用 ê 符號假名 kah 其發音如下：（請參考台語信望愛網站「《台日大辭典》<https://taigi.fhl.net/dict/> ê 「索引羅馬字對照表」）。
- 5, 俚諺排列 ê 順序是，先照句中所含主要 ê 語詞 kah 意義為基礎，分類做 20 篇 139 部。全部內 ê 順序 tòh 照下面 ê 規則來排：
 - (1) 發音假名 ê 頭一字→第二字→第三字....大體是照五十音 ê 順序。
 - (2) 所謂 ê 濁音、半濁音 kah 出氣音 tòh 照其原假名 ê 順序；全一个假名 tòh 照聲調八音 ê 順序。
 - (3) 本文 ê 解釋大體先照原文 ê 大意翻譯，必要 ê 時 tòh 做 khah 詳細 ê 說明，mā 有標記其出處；若有 kah 日本俚諺類似，tòh 盡量列出對照。
- 6, 本冊後面 ê 所在有五十音 ê 索引，thang 方便查尋俚諺。
- 7, 本冊 ê 編纂以編修書記平澤平七為主，有本島人蔡啓華、潘濟堂、陳清輝協助，koh 有小川尚義校閱。

大正三年（1914）3 月
台灣總督府